



Universitat
Pompeu Fabra
Barcelona

Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje

**PROBLEMÁTICA TEXTUAL E INTERACCIONAL DE LA INTERPRETACIÓN
JUDICIAL ENTRE EL ESPAÑOL Y EL CHINO EN ASUNTOS PENALES.
ESTUDIO DESCRIPTIVO BASADO EN CASOS REALES.**

TESIS DOCTORAL UPF / AÑO 2021

Huidong Chi

Directoras de la tesis: Dra. Mireia Vargas-Urpí y Dra. Carmen Bestué Salinas



ÍNDICE

PRESENTACIÓN DE LA
INVESTIGACIÓN

PARTE I

INTRODUCCIÓN

Motivación, objetivos y preguntas de investigación

PARTE II

MARCO TEÓRICO

Contextualización y caracterización del objeto de investigación

PARTE III

METODOLOGÍA Y RESULTADOS

Marco metodológico de la investigación y resultados principales

PARTE IV

CONCLUSIONES



PARTE I

INTRODUCCIÓN

INTRODUCCIÓN:

MOTIVACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN

1

La importante presencia de ciudadanos chinos residentes en España

2

La aprobación de la Ley Orgánica 5/2015, de 27 de abril

upf.

Universitat
Pompeu Fabra
Barcelona



observatorio
PERMANENTE
de la inmigración

Principales nacionalidades de los extranjeros residentes en España en régimen general a 31 de diciembre de 2020.

	31-12-2020	%Mujeres	Edad Media	Variación semestral	Variación anual
Total	2.264.504	46%	36	-1,6%	1,6%
Marruecos	750.531	43%	32	-0,8%	0,2%
China	221.860	48%	34	-0,5%	1,0%
Ecuador	126.163	43%	40	-3,9%	-4,7%
Venezuela	103.814	54%	34	19,3%	94,4%
Ucrania	84.670	54%	41	-1,1%	0,3%
Pakistán	79.957	31%	32	-3,4%	-0,8%
Colombia	78.919	50%	41	-2,2%	0,6%
Bolivia	65.835	54%	38	-7,8%	-8,3%
Senegal	60.412	24%	37	-1,5%	0,8%
Argelia	51.214	36%	36	-2,2%	-1,0%
Rusia	48.468	61%	39	-1,0%	2,6%
Perú	43.351	47%	42	-4,3%	-1,9%
India	42.200	41%	33	-3,5%	0,4%
Paraguay	38.823	70%	40	-5,8%	-2,9%
Argentina	34.010	46%	44	-4,7%	-1,9%

BARRERAS LINGÜÍSTICAS EN LA SOCIEDAD ESPAÑOLA



1

Necesitamos un intérprete judicial con permiso de trabajo, nivel de chino nativo y nivel B2 de español es suficiente. Si está interesado, envíe su CV a XXX.

2

¿Hay intérpretes que estudian español? Está bien si es estudiante, pero debe tener experiencia previa trabajando como intérprete, del chino al español. Si está interesado, póngase en contacto con XXX y envíe su CV.

3

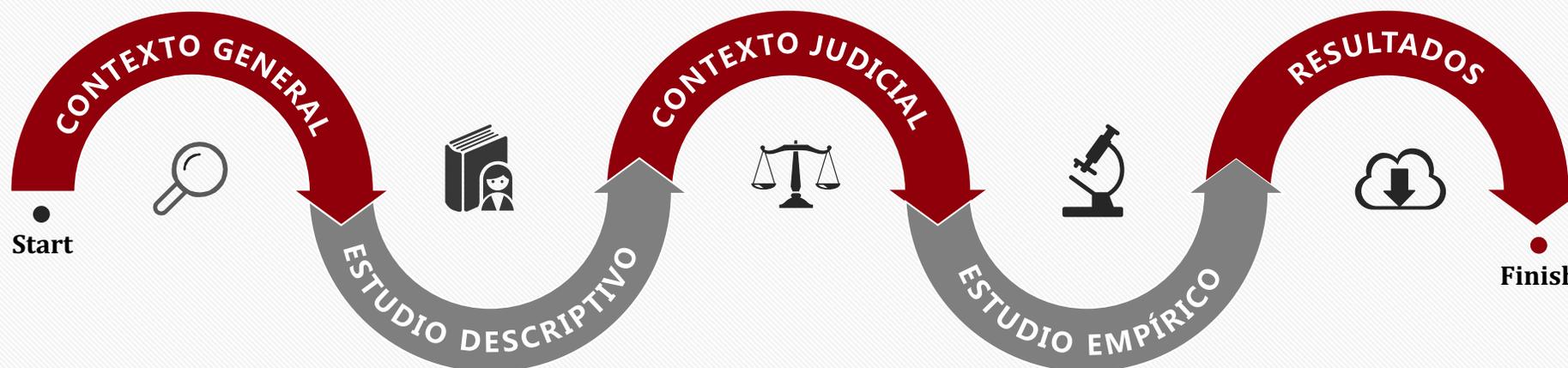
Estoy ayudando a alguien a encontrar un intérprete para hablar con un abogado. Precio: La persona es generosa, pero requiere a alguien con buenos conocimientos del español.

Una gran parte de la comunidad de inmigrantes chinos en España se enfrentan a graves barreras lingüísticas a la hora de acceder a servicios públicos...

OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN

La observación y el análisis de **la realidad de la interpretación judicial español-chino** en los procesos penales en la España actual

1. Definir la interpretación judicial, contextualizarla y describir sus características.
3. Presentar una panorámica del derecho procesal penal chino como elemento comparable para la interpretación en los procesos penales en España.
5. Explorar y analizar los problemas y soluciones en la interpretación judicial español-chino.



2. Comprender los principales elementos de los códigos deontológicos de los intérpretes judiciales.
4. Crear un corpus de interpretaciones chino-español a partir de vistas auténticas.



PARTE II

MARCO TEÓRICO



1. INTERPRETACIÓN JUDICIAL

- Definición y delimitación González *et ál.*, 1991; Mikkelson, 1996; Ortega Herráez, 2011; Onos, 2014; Biernacka, 2019
- Contextualización Abril, 2006; Hale, 2007; Valero Garcés *et ál.*, 2008; Ortega Herráez, 2011
- Caracterización Basado en el sistema multiparamétrico de Alexieva (1997)

2. APROXIMACIÓN AL DERECHO PROCESAL PENAL CHINO

- Fuentes *La Constitución de la RPC; El Código Penal de la RPC*
- Principios *El Código de Procedimiento Penal de la RPC*
- Instancias procesales *La Ley Orgánica de los Tribunales Populares de la RPC*
La Ley Orgánica de las Fiscalías Populares de la RPC

3. WADENSJÖ (1998) Y PROYECTO TIPP

- Dos modelos: *talk-as-text vs. talk-as-activity*
- Dos categorías de problemas de traducción: problemas textuales y problemas interaccionales

MARCO TEÓRICO: Interpretación judicial



Una descripción sistemática de las características de la interpretación judicial

1

Modalidades de interpretación

- Consecutiva dialógica corta
- Simultánea (incluido *chuchotage*)
- Traducción a la vista

2

Particularidades de la situación comunicativa

- Como entorno comunicativo
 - Un elevado nivel de formalidad y seriedad
 - Un procedimiento protocolario preestablecido
- Como lugar de trabajo de los intérpretes
 - Carecer de herramientas necesarias
 - No gozar de un estatus profesional suficiente
- Acusados o testigos (hablantes de minorías lingüísticas)

3

Participantes

- Intérprete (conflicto de papeles)
- Operadores judiciales (en representación de una determinada institución)

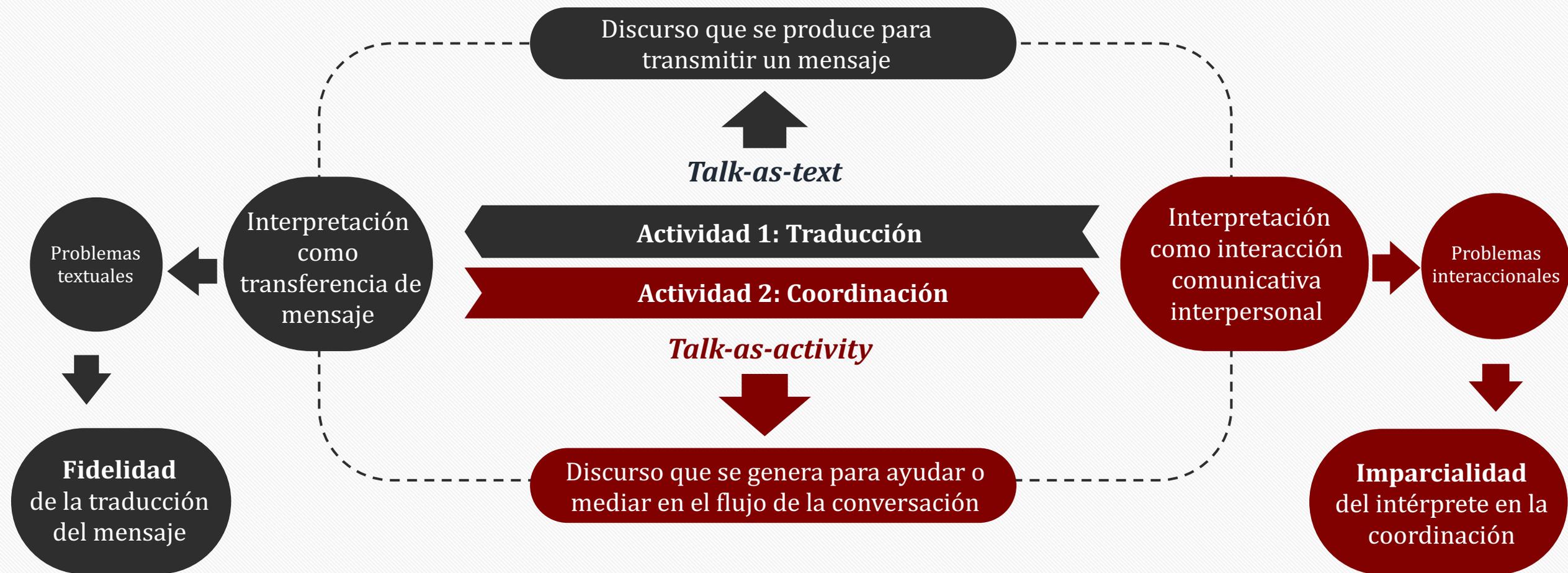
Asimetría del poder

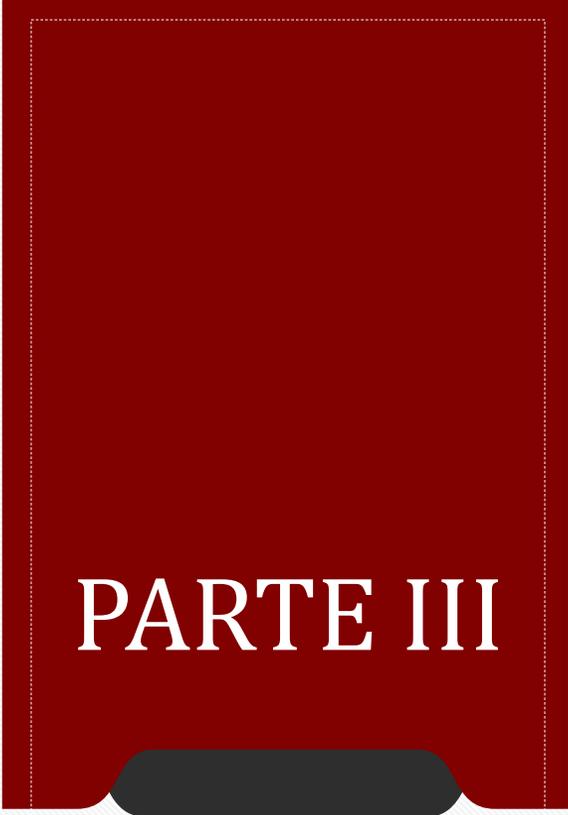
4

Tipo de discursos utilizados y estrategias de creación del texto

- Discurso de los operadores judiciales
 - Especializado, semipreparado, semiespontáneo
- Discurso de los acusados o testigos
 - Espontáneo, no planificado, no especializado

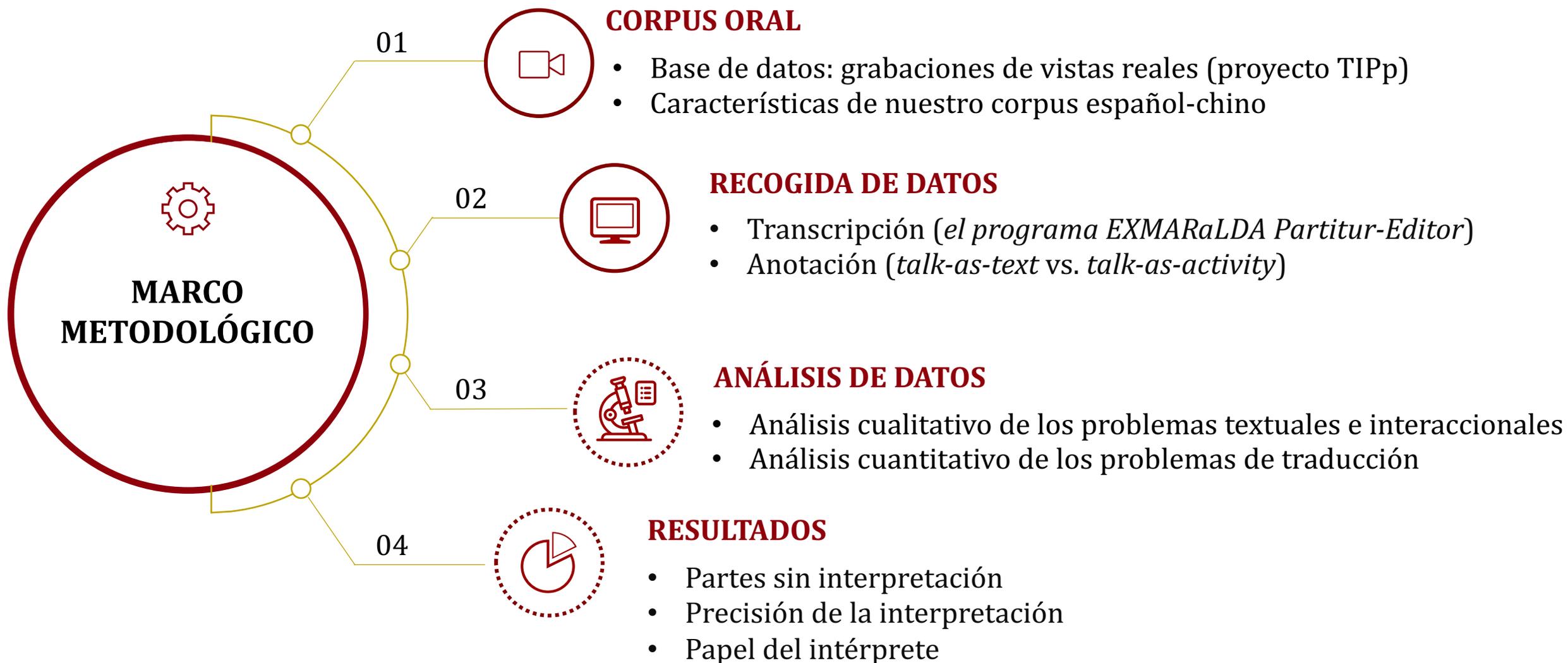
MARCO TEÓRICO: Wadensjö (1998) y Proyecto TIPp (2015-2017)





PARTE III

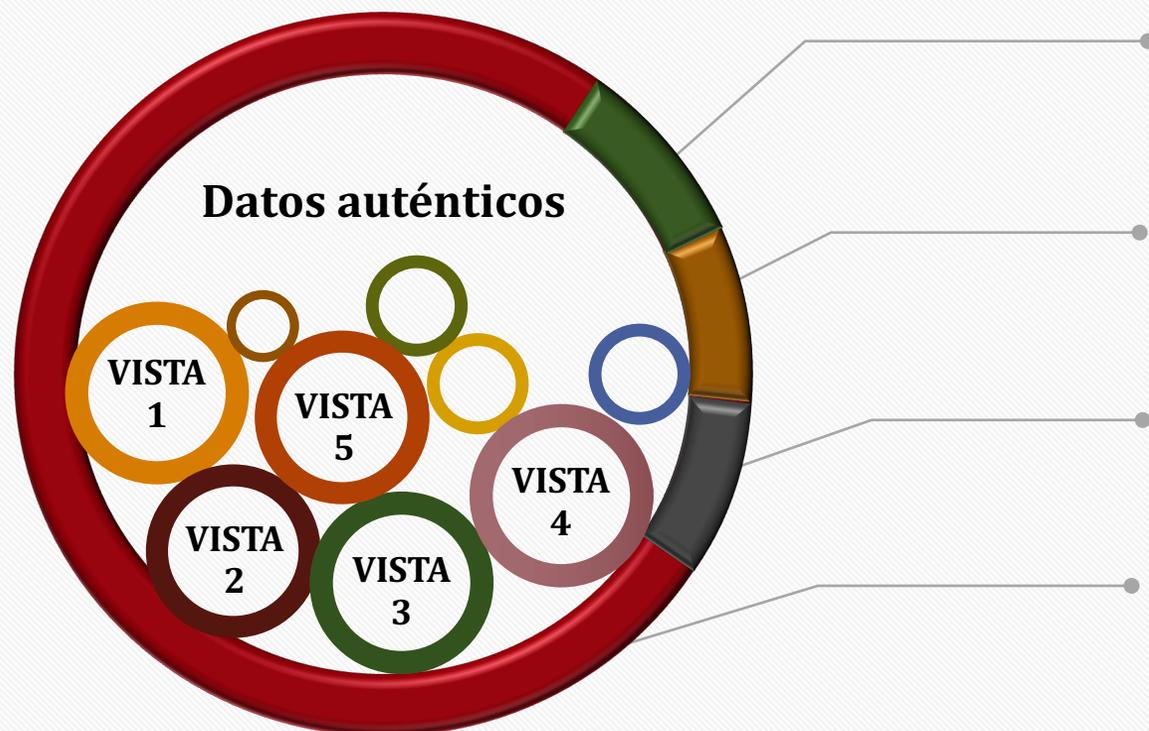
METODOLOGÍA Y RESULTADOS



CARACTERÍSTICAS DEL CORPUS ORAL ES-ZH

Corpus del proyecto TIPp

Los vídeos de las vistas celebradas durante los años 2010 y 2015 en los Juzgados de lo Penal de Barcelona.



Duración

Suman 222 minutos y 23 segundos en total, de las cuales 40 minutos y 17 segundos corresponden a interacciones bilingües

Intérpretes

En las cinco vistas intervienen tres intérpretes de origen chino diferentes (dos hombres y una mujer)

Delitos

Se relacionan con cinco tipos de delitos diferentes

Medio de transmisión

Cuatro de ellas eran con la modalidad de interpretación in situ y una con interpretación por videoconferencia

METODOLOGÍA: Recogida de datos

TRANSCRIPCIÓN Y ANOTACIÓN

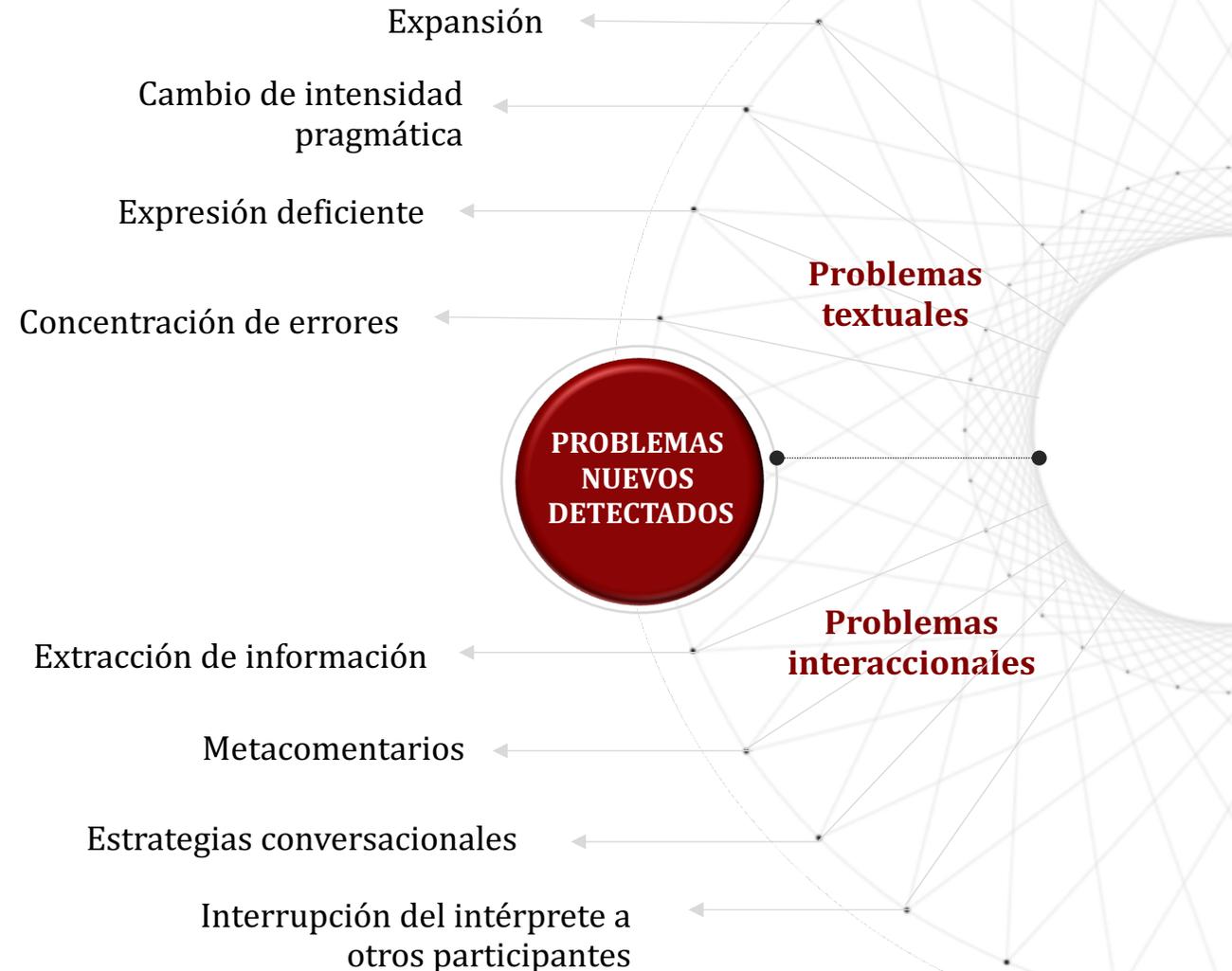
1

Transcripción de las vistas *verbatim* (palabra por palabra)

2

Anotación de los datos transcritos teniendo en cuenta la distinción entre *talk-as-text* y *talk-as-activity*

(basado en el sistema de anotación del proyecto TIPp)



METODOLOGÍA: Recogida de datos

Transcripción y anotación - mediante el programa EXMARaLDA Partitur-Editor

EXMARaLDA Partitur-Editor 1.6.1 [Volumes/HUIDONG CHI/exb/VISTA II (1).exb]

(Captura de pantalla de la interfaz EXMARaLDA Partitur-Editor)

	17 [14:1]	18 [14:18]	19 [14:19.2]	20 [14:1]	21 [14:2]	22 [14:24.9]	23 [14:2]	24 [14:2]	25 [14:2]	26 [14:2]	27 [14:2]	28 [14:30.3]
Juez	J [v]					Pregúntele, si sabe por qué está aquí y si conoce los escritos de acusación y si quiere declarar.						
Intérprete	I1 [v]		对的。			现在法官问你呢, 你知道今天来做什么, 人家告诉你什么, 知道原因吗, 今天来做什么?				Si.		然后你愿不愿意挂
	I1 [Retrad_I1]		Si.			Ahora la juez está preguntándote, ¿sabes para qué vienes aqui hoy y conoces de qué te han acusado? ¿Sabes la razón y para qué vienes aqui hoy?						¿Entonces quieres resp
	I1 [MI]											
Acusado/a	A1 [v]		你帮我翻译是吗?							嗯, 知道。		
	A1 [Retrad_A1]		Me ayudas interpretando, ¿verdad?							Si, lo conozco.		
	A2 [v]											
Testigos (víctimas)	TV1 [v]											
	TV1 [Retrad_TV1]											
Fiscal	F [v]											
Letrado de la defensa	LD1 [v]											
	LD2 [v]											
Letrado de la acusación particular/popular	TPI [v]											
	LAPI [v]											
Bandas dedicadas a la anotación de los tipos de problemas	[PROBLEMA]										T	T
	[SOLUCIÓN TEXTUAL]										A	I
	[TIPO SOL. TEXT.]										IM	ITER (J), NMS, AD
	[EXPRE. DEFI. (ZH)]											
	[EXPRE. DEFI. (ES)]											
	[CONCEN. ERROR.]											
	[INTERRUPCIÓN]											
	[VOZ PROPIA]					J						
	[TIPO VOZ PROPIA]											
	[INAUDIBLE]											
[Comentarios]												

Bandas dedicadas a la transcripción de los discursos de los participantes

¿El segmento implica problemas textuales, problemas interaccionales o ambos?

¿La solución empleada por el intérprete es justificada o no?
¿Qué tipo es?

Los fenómenos de problemas textuales nuevos surgidos

¿La voz propia del intérprete es justificada o no?
¿Qué tipo es?

PROBLEMAS TEXTUALES



1. Detectar las soluciones de traducción empleadas por el intérprete ante los problemas y dificultades lingüísticas.
2. Describir y analizar con detalle las soluciones consideradas no adecuadas.
3. Detectar los errores cometidos: **omisión, adición, imprecisión terminológica, expresión deficiente, etc.**
4. Categorizar los errores según su gravedad, y enfatizar los que pueden tener consecuencias en los procedimientos penales: **omisión grave, adición grave, falso sentido grave.**

PROBLEMAS INTERACCIONALES

Voz propia del intérprete



Fase 1. Análisis cualitativo



Fiscal	Cuando él va a China, a comprar los productos que va a luego a vender en España, él puede elegir comprar productos con marca o productos sin marca, ¿tienen el mismo precio? ¿O unos son más caros que los otros?
Intérprete	<p>她想知道譬如说你到中国去买产品的时候噢，中国买产品这边很多东西让你挑。这时候呢有一些产品是有牌子的，有一些产品是没有牌子的。这时候是不是有一个区别，有牌子的这种价钱，没有牌子的另外一种价钱。然后你可以自由挑，这个有牌子，这个没有牌子，当然两种价钱也不一样，有高有低，对不对？当时你是怎么挑的呢，你一般是怎么做的？</p> <p>Quiere saber, por ejemplo, cuando vuelvas a China a comprar los productos, <u>eh, al comprar los productos en China, allí hay muchísimas cosas que puedes elegir. En este momento, algunos productos son de marca, y algunos productos no tienen marca.</u> En este momento si hay una diferencia, que los con marca tienen este precio, y los sin marca tienen otro precio. <u>Entonces puedes elegirlos según tu propia voluntad, este con marca, este sin marca, por supuesto, el precio de estos dos es distinto, alto o bajo, ¿verdad? ¿En aquel momento cómo elegiste, normalmente cómo lo harías?</u></p>
Acusado	<p>我们挑的都是没有牌子的。 Elegimos los sin marca.</p>
Intérprete	Normalmente yo elijo, sin marcas.
Fiscal	Me refiero al precio, ¿es mismo precio con marca y sin marca?
Intérprete	<p>好，那你挑那个没有牌子的噢，然后它的价钱，跟有牌子的价钱是一样还是不一样呢？ Bien. Eliges los sin marca, oh, entonces el precio, ¿es igual que los con marca o es distinto?⁷⁸</p>

Fase 1. Análisis cualitativo



Nueva categoría creada

El intérprete da explicaciones y añade información que resulta redundante, o bien que repite con una formulación diferente algo que ya ha interpretado.

证明

Un material que puede utilizarse para justificar algo

订单

Fiscal

¿Tiene algún justificante de que él hubiera realizado el pedido de otros productos que no eran estos?

那你有没有一个，譬如说，哎，去买货的单子，噢，说你看我单子上写说我不是买这个货，而是买另外一个货，有没有这么一个单子呢，买货的单子？

Intérprete

Pues tienes un, por ejemplo, ay, una lista de los productos comprados, eh, que puedas decir, "mira según la lista, yo no compré estos productos, sino otros". ¿Tienes alguna lista tal como esta? ¿Una lista de los productos comprados?



您有证据证明您订购的是其他产品而不是这些产品吗？

¿Tiene justificante de que realizó el pedido de otros productos en lugar de estos?



Fiscal	Señor, ¿qué es lo que pasó con este otro señor el 4 de enero de 2011?
Intérprete	就是呢，二零一四年一月四号跟这位先生到底怎么一回事呢？你简单解释一下怎么回事呢？ Es que, ¿qué pasó con este señor el 4 de enero de 2014? ¿Explicas brevemente qué pasó?
Acusado	噢，你跟她说是这样的，因为……那时候我认识他的时候，他... 他当时他就是没有工作，什么都没有，(...)都没有。 Oh, dile así, porque... Cuando le conocí, era... Él... él no tenía trabajo en aquel momento, no tenía nada, (...) no tenía nada.
Intérprete	Pues, así... Yo le conocí... Él no tenía trabajo aquella época, ajá.
Acusado	然后就过来我这里帮助……然后…… Entonces venía aquí para ayudar... después...
Intérprete	Bueno, venía a... 你那是什么地方？ Bueno, venía a... ¿A qué lugar te refieres?
Acusado	我的酒吧里面。 A mi bar.
Intérprete	Venía a mi bar. 做什么？ Venía a mi bar. ¿Qué hacía?
Acusado	就是在我那里洗脸、刷牙然后…… Pues lavar la cara, cepillarse y...

1. ¿Qué proporción de las vistas se interpreta?

Minutos interpretados

Número de vista	Minutos totales	Minutos interpretados (bilingües+chuchotage)	Minutos sin interpretación o chuchotage
VISTA I	69m20s	12m13s	57m7s
VISTA II	69m56s	13m40s	56m16s
VISTA III	36m56s	14m48s	22m8s
VISTA V	46m11s	8m28s	37m43s
En total	222m23s	49m9s	173m14s

(Nota: no se incluyen los datos de la vista IV)

22%
Minutos interpretados



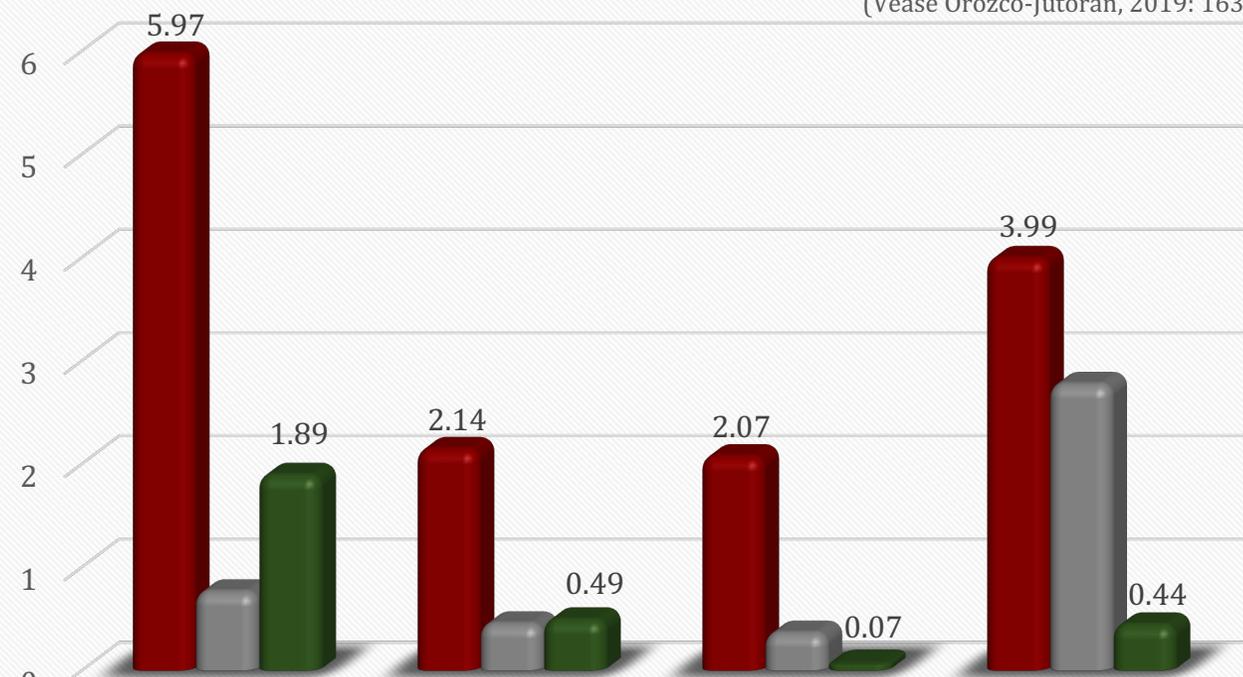
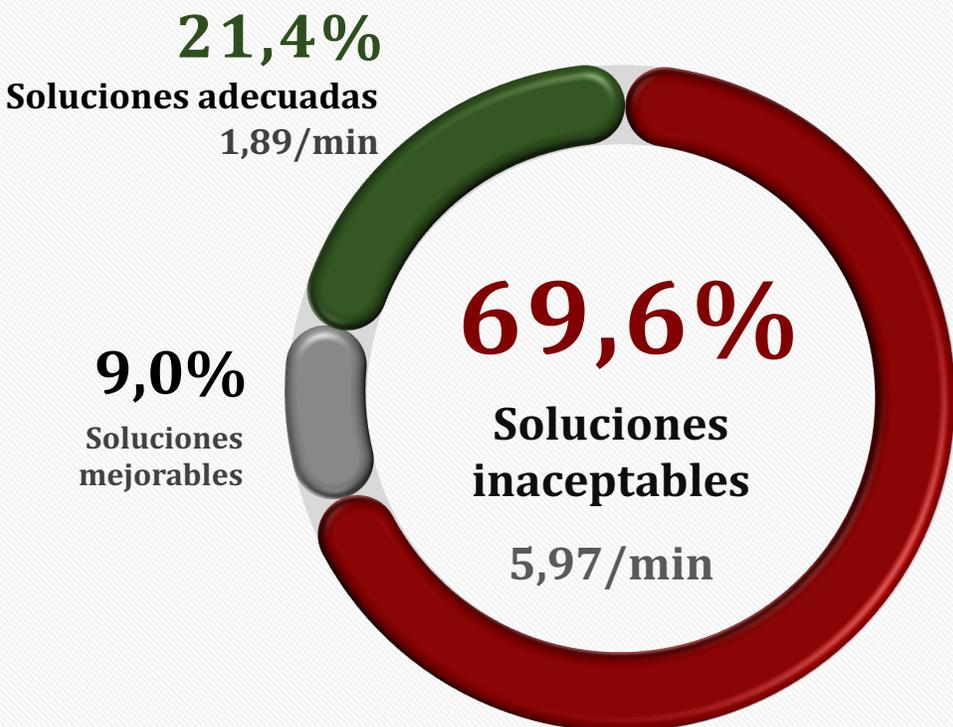
En promedio, solo se interpreta el **22%** de la duración total de cada vista, mientras que del **78%** restante no se proporciona ninguna forma de interpretación (ni siquiera *chuchotage*).

Fase 2. Análisis cuantitativo | Resultados (2)

2. ¿Cuán exacta es la interpretación en lo que respecta a las partes interpretadas?

Soluciones inaceptables

(Véase Orozco-Jutorán, 2019: 163)



	español-chino	español-inglés	español-francés	español-rumano
■ Soluciones inaceptables	5.97	2.14	2.07	3.99
■ Soluciones mejorables	0.76	0.45	0.36	2.77
■ Soluciones adecuadas	1.89	0.49	0.07	0.44

¿Cuán exacta es la interpretación en lo que respecta a las partes interpretadas?

Errores graves

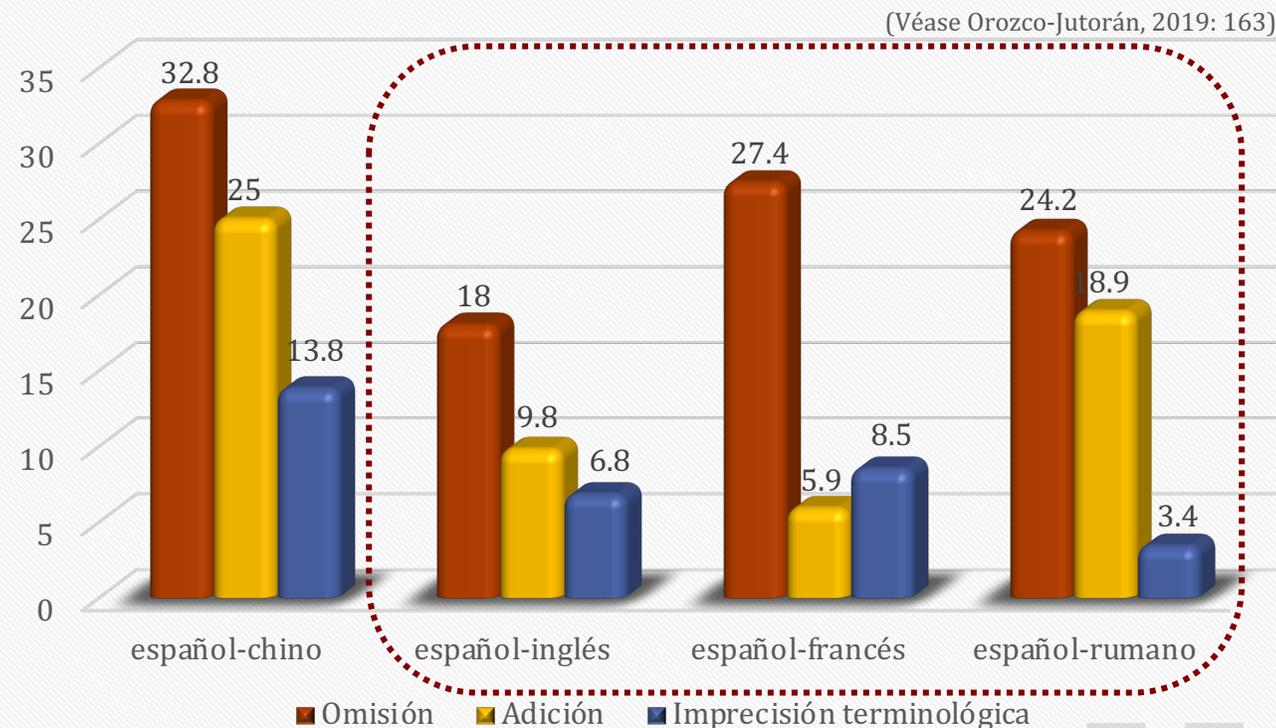
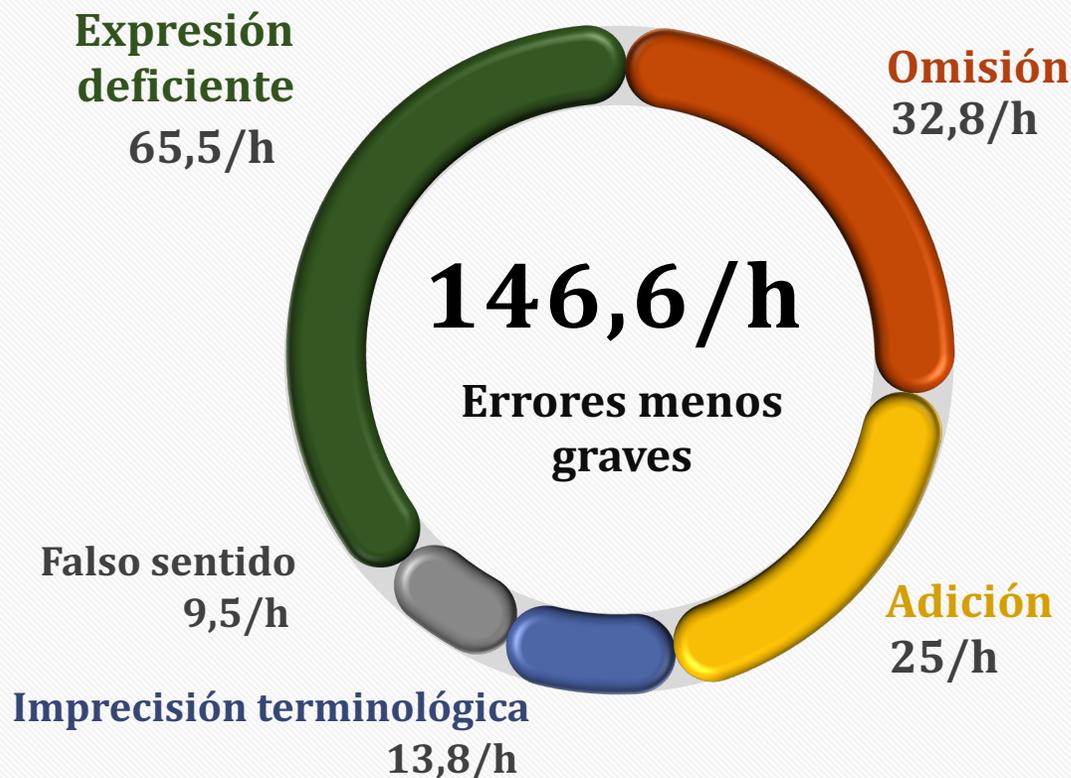
Número de vista	Omisión grave por hora bilingüe	Adición grave por hora bilingüe	Falso sentido grave por hora bilingüe	Total de errores graves por hora bilingüe
VISTA I	27,8	22,2	22,2	72,2
VISTA II	82,4	5,9	11,8	100,0
VISTA III	163,2	42,1	100,0	305,3
VISTA IV	27,1	16,7	29,2	72,9
VISTA V	92,9	50,0	42,9	185,7
Media	65,5 (51,0%)	24,1 (18,8%)	38,8 (30,2%)	128,4

Hay una media de **128,4 errores graves** por hora bilingüe en las cinco vistas judiciales observadas en nuestro corpus, lo que implica que **cada minuto** se producen más de **2 errores graves** que podrían afectar el resultado de los procedimientos penales.

Fase 2. Análisis cuantitativo | Resultados (2)

2. ¿Cuán exacta es la interpretación en lo que respecta a las partes interpretadas?

Errores menos graves

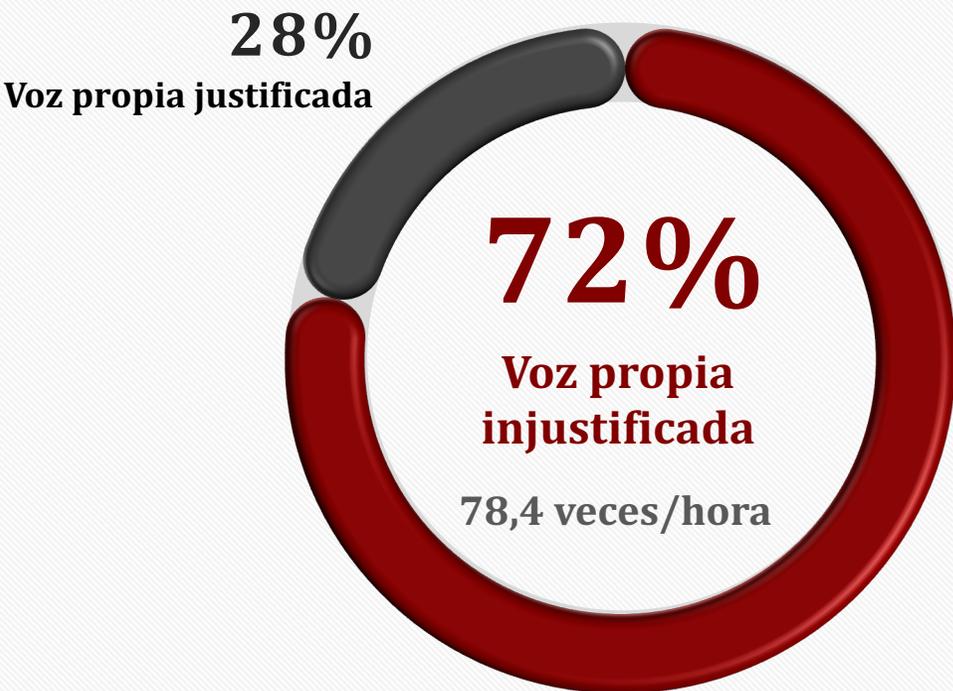


La calidad de la interpretación judicial en las tres combinaciones lingüísticas presenta «una realidad que está muy lejos de la deseable».

— Orozco-Jutorán (2017: 55)

3. ¿Cómo interactúan los intérpretes durante las vistas?

Voz propia del intérprete



Número de vista	Voces propias justificadas por hora bilingüe	Voces propias injustificadas por hora bilingüe
VISTA I	38,9	16,7
VISTA II	11,8	17,6
VISTA III	47,4	115,8
VISTA IV	25,0	97,9
VISTA V	35,7	114,3
Media	30,2 (27,8%)	78,4 (72,2%)

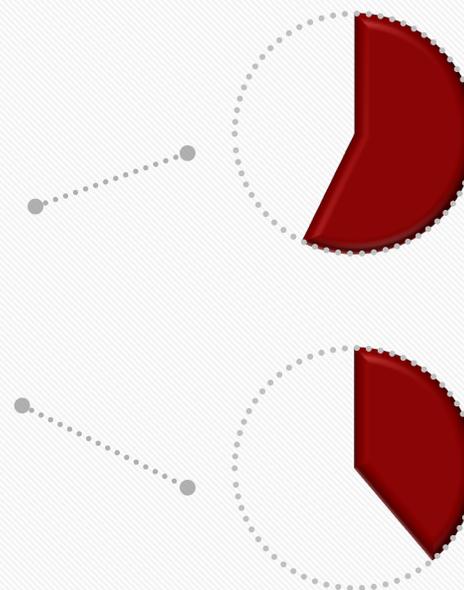
En promedio, los intérpretes utilizan casi **80** intervenciones de voz propia injustificadas por hora. Al mismo tiempo, las voces propias justificadas se utilizan en una media de **30** veces por hora, menos de la mitad de las intervenciones de voz propia no justificadas.



3. ¿Cómo interactúan los intérpretes durante las vistas?

Voz propia injustificada

El 91% del total de voces propias injustificadas se concentra en dos categorías:



55%

Extracción de información

36%

Respuesta en lugar de los interlocutores

Los intérpretes a menudo adoptan un papel **más activo** que el recomendado, de manera que pierden su posición neutral e imparcial.





Solo el 22% de la vista se interpreta a los acusados o testigos que tienen una competencia limitada en la lengua oficial.

5,97/min

Soluciones inaceptables

El promedio de soluciones inaceptables en nuestro corpus es de casi **6** por minuto, mientras que el promedio de soluciones adecuadas es inferior a **2** por minuto, lo que significa que la interpretación es muy inexacta.

128/h

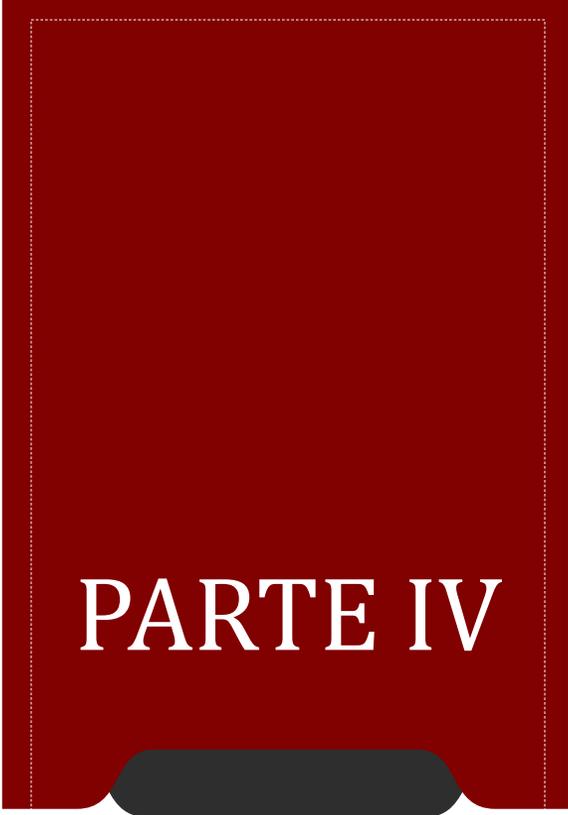
Errores graves

Se producen un total de **128,4** errores graves por hora, lo que implica que cada minuto se produce una media de **2** errores que pueden afectar al resultado del juicio.

78,4/h

Voz propia injustificada

El uso de voz propia injustificada por parte del intérprete en la comunicación está muy extendido (**78,4** por hora) y se utiliza más del doble de veces que la voz propia justificada (**30,2** por hora).



PARTE IV

CONCLUSIONES

ACCESO A LA INFORMACIÓN POR PARTE DEL ACUSADO



>78% *(en "gris")*

Partes sin interpretación

Los acusados de habla china no gozan de la misma igualdad de derecho a la información que los acusados que hablan la lengua del juicio.

PRECISI3N DE LA INFORMACI3N RECIBIDA POR EL ACUSADO

- 1 El incumplimiento de los c3digos deontol3gicos
- 2 La carencia de competencia profesional



Int3rprete

La calidad de la interpretaci3n
est3 muy por debajo de las
expectativas

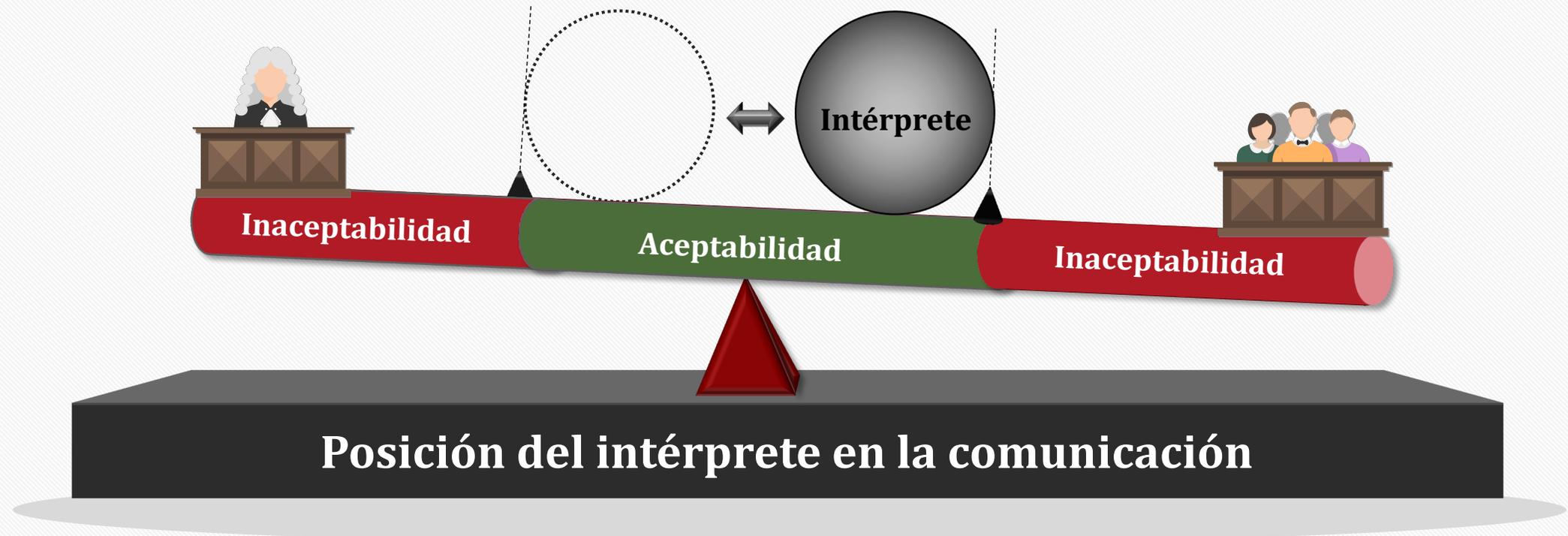
Problemas
existentes

«Existen claras diferencias entre los procedimientos de **acreditaci3n profesional en Espa1a** y en el 3mbito internacional, resultando todav3a necesarios m3s esfuerzos para lograr un sistema que realmente tenga en cuenta la verdadera dimensi3n de la interpretaci3n judicial».

– Ortega Herr3ez (2011: 94)

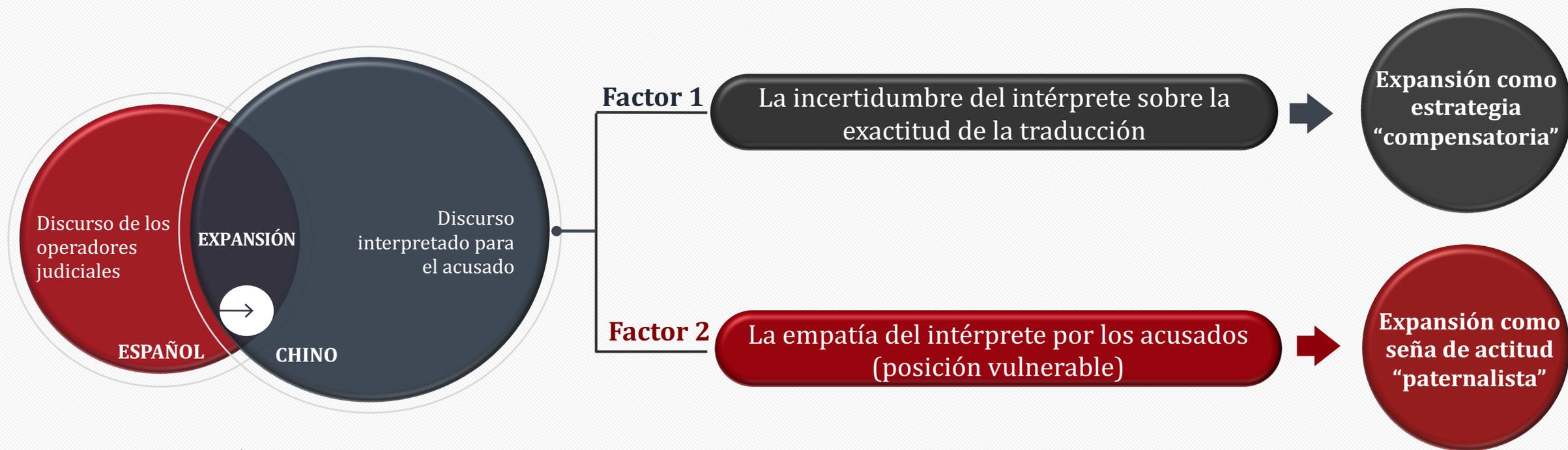
PAPEL DEL INTÉRPRETE JUDICIAL

En el proceso judicial, los intérpretes asumen con frecuencia una visibilidad tan injustificada como innecesaria.



TENDENCIA DE EXPANSIÓN

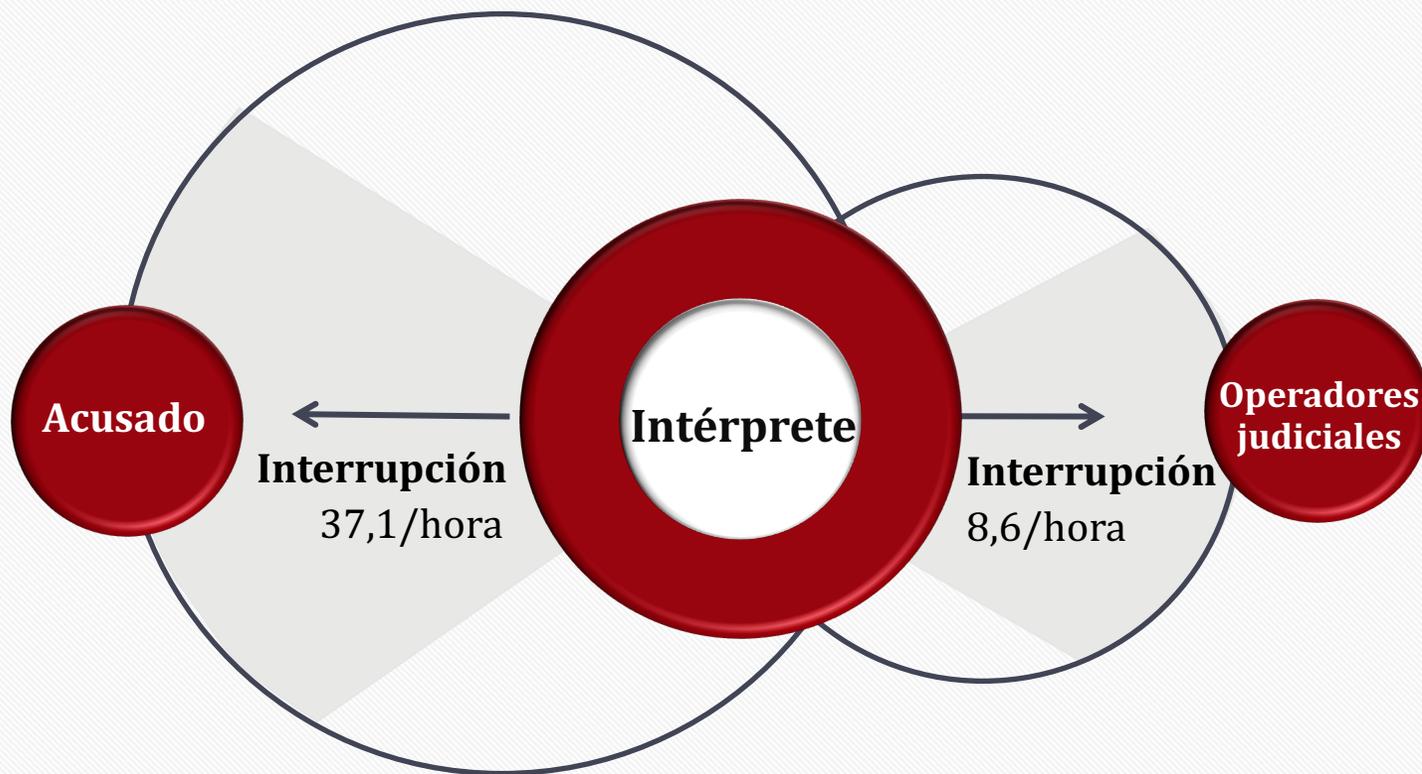
En muchos casos, los operadores judiciales hacen una pregunta muy corta y específica y, en cambio, el intérprete se siente en la obligación de formular una pregunta muy larga.



/

INTERRUPCIÓN DEL INTÉRPRETE

Los intérpretes interrumpen a los acusados (o testigos) cuatro veces más que a los operadores judiciales



¿La posición relativamente vulnerable de los acusados propicia una mayor probabilidad de interferencia por parte de los intérpretes en estas interacciones?

APORTACIONES DE LA INVESTIGACIÓN

Aportaciones



Desde la perspectiva académica

Contribuir a llenar el vacío existente en la disciplina de la interpretación judicial, tanto en lo que respecta a **la combinación lingüística (chino-español)** como a **la metodología de trabajo basada en fuentes primarias auténticas.**



Desde la perspectiva práctica

Servir como llamada de atención que contribuya a mejorar esta situación urgente de **desprotección de los derechos de los acusados** con una limitada competencia lingüística de la lengua vehicular del juicio en el marco del proceso penal.



Para futuro:

Confirmar las **tendencias**;
Elaborar **fichas terminológicas**;
Aportar **infografía** a los operadores judiciales, etc.

GRACIAS
POR SU ATENCIÓN

